

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten zaś powiedział jak bowiem kolwiek oby mogę jeśli nie ktoś poprowadziłby mnie zaprosił zarówno Filipa żeby wszedłszy usiąść razem z nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on odpowiedział: Jak mogę, skoro mnie nikt nie prowadzi?* I poprosił Filipa, aby wszedł i przy nim usiadł. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten zaś powiedział: "Jak bowiem mógłbym, jeśli nie ktoś poprowadzi mnie?" Zaprosił Filipa. (żeby) wszedłszy usiąść razem z nim.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) zaś powiedział jak- bowiem kolwiek oby mogę jeśli nie ktoś poprowadziłby mnie zaprosił zarówno Filipa (żeby) wszedłszy usiąść razem z nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak mogę rozumieć, skoro nie ma mi kto wyjaśnić? — odpowiedział tamten. I poprosił Filipa, aby wszedł i usiadł przy nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on odpowiedział: Jak mogę rozumieć, jeśli mi nikt nie wyjaśni? I zaprosił Filipa, aby wszedł i przy nim usiadł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: Jakoż mogę rozumieć, jeźliby mi kto nie wyłożył? I prosił Filipa, a wstąpił i siedział z nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: A jako mogę, jeśli mi kto nie pokaże? I prosił Filipa, aby wszedł i siedział z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tamten odpowiedział: Jakżeż mogę [rozumieć], jeśli mi nikt nie wyjaśni? I zaprosił Filipa, aby wszedł i spoczął przy nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten zaś powiedział: Jakżeby mógł, jeśli mnie nikt nie pouczył? I poprosił Filipa, aby wszedł i zajął przy nim miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A tamten odpowiedział: Jak mogę rozumieć, jeśli nikt mi nie wyjaśnił? I zaprosił Filipa, aby wszedł i spoczął przy nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on odpowiedział: „Jakże mogę zrozumieć, skoro nikt mi tego nie wyjaśnił?”. Zaprosił więc Filipa, aby usiadł obok niego.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tamten odrzekł: „Jak mógłbym, jeśli mnie nikt nie pouczy?” I zaprosił Filipa, by wszedł i usiadł przy nim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Jakże mogę zrozumieć, skoro nie ma kto mi tego wyjaśnić - odpowiedział dworzanin i zaprosił Filipa, aby usiadł przy nim w wozie.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Odpowiedział: 'Skąd bym mógł, skoro mi nikt nie

¹⁾ <x>500 16:13</x>; <x>520 10:14</x>

	literacki		objaśni' i poprosił Filipa, aby wszedł do wozu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він сказав: Як я можу зрозуміти, коли ніхто не наставить мене? Попросив Пилипа, щоб увійшов і сів біля нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A on rzekł: Jakże mógłbym, jeśli ktoś mnie nie poprowadzi? Lecz także zaprosił Filipa, by wszedł i usiadł razem z nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jak mam rozumieć - odparł - skoro mi nikt nie wyjaśni?" I zaprosił Filipa, żeby wspiął się i usiadł przy nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On rzekł: "Jakżebyś mógł, jeśli mi ktoś nie udzieli wskazówek?" I uprosił Filipa. żeby wszedł i przy nim usiadł.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jak mogę rozumieć, skoro nikt mi tego nie wyjaśnia?— odpowiedział urzędnik. Następnie poprosił Filipa, aby usiadł przy nim w powozie.